

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezion 20



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Grafie dai averbis, des coniunzioms e des preposizioms*

#### PRESENTAZION

O intindin cumò presentâ une serie di formis averbiâls, coniunzioms e preposizioms par mostrândi la scriture.

#### Averbis

##### Averbis di afermazion:

ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafê sì, ma lafê sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafê, vultintîr.

##### Averbis di cuantitât:

ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghenin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

##### Averbis di dubi:

forsit, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadi.

##### Averbis interogatifis:

no?, no mo?.

##### Averbis di lûc:

abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca, sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, cuvenci, culì, aculì, da cjâf, dacis, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispûs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulincà, dulinjù, dulinsù, dulintor, dulinvie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmìs, parsore, parsore vie, parsot, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

### **Averbis e locuzions averbiâls di mût:**

adasi, adun, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, istès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvulintîr, -mentri (liberementri, difilmentri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelto, vulintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaval, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, a malistent, a martelet, a ments, a mismàs, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, a pueste, a puf, a purciton, a repeton, a sachemule, a sachemulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ...), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfrôs, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, in zenoglon, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par traviers, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no.

### **Averbis di modalitât e particulis modâls:**

almancul, cenonè, magari, magari cussì no, mancumâl, mo, pluitost, po, pursì, so redut, tant, ve.

### **Averbis di negazion:**

cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

### **Averbis di timp:**

adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chê strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chê volte, indalore, indaûr, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la o- re, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, tic e tac, dal moment, za.

## **Coniunzioni di coordinazion**

### **Coniunzioni avversativis:**

anzit, dopo dut, dut câs, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

### **Coniunzioni conclusivis:**

alore, cussì, di daûr, duncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

### **Coniunziuns copulativis:**

ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

### **Coniunziuns declarativis:**

come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

### **Coniunziuns disiuntivis:**

ce ... ce, mo ... mo, ni che ... ni che, ni ... ni, o, o ancje, o che ... o che, o ... o, o ... o ben, o pûr, sedi ... sedi, sei ... sei.

## **Coniunziuns di subordenazion**

### **Coniunziuns causâls:**

a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

### **Coniunziuns comparativis e modâls:**

a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul ... che no, mancul ... di ce che, miei che, miei ... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui ... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant ... come che, tant di chel che.

### **Coniunziuns concessivis:**

ancje ben che, ancje dongje che, ancje se, baste che, ben che, che ... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par ... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

### **Coniunziuns condizionâls:**

a câs che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

### **Coniunziuns consecutivis:**

al pont che, che, cetant ... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

### **Coniunziuns finâls:**

a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

### Coniunzion subietive-predicative:

che.

### Coniunzions temporâls:

a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

### Coniunzions obietivis:

che, se.

## Preposizions

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a traviers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par traviers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, trاميةç di, traviers.

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 20 Sezion A.

01. Copiâ jù lis peraulis, par imparâ la scritture. Miôr copiâ a blocs.
02. Scrivi sot detadure di cualchidun lis vôs de presentazion dal câs.

### 1. Tabele de esercitazion

*Presentazion des vôs dai averbis, coniunzions e preposizions.*

03. Confrontâ la detadure cu la presentazion dal câs. Se a son fai che si ripeti.

# sezion B

## Bocons di sagjistiche

### Chest sium

Di un scrit di Adrian Cescje dal 1971 pe *Union furlane dai universitaris* a Padue.

Par furlan	Par talian
<p><i>Chest sium nol è compagn di chei altris che si sfantin cuant che e rive la lûs dal dì. Al è un di chei che a restin e in me al à cjatât sît che a son agns. Al è alc che al cjate sît tra la gnot e il dì, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancul reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è ancjemò. O insumii che la mê int si dà cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. Compagne. E che la lenghe che e fevele e compagnarà ogni espression che e fâs la identitât dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancul contadine, che e resti compagne la lenghe, par che no si dislidi la identitât. La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capis te anime.</i></p> <p><i>Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature al è bielzà indreçât viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente par imbarî il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no àn memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e pustice. Un om di Montenârs mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà partîts. No vin che di metisi a pareli.</i></p>	<p>Questo sogno non è come gli altri che si dileguano quando sopraggiunge la luce del giorno. E' uno di quelli che rimangono e in me ha preso dimora da diversi anni. E' qualcosa che si colloca tra la notte e il giorno, tra i movimenti dell'anima e quelli della storia: è più reale di un sogno ed è meno reale di un fatto, perché non è un fatto. Non lo è ancora.</p> <p>Sogno che la mia gente si dà la coscienza di nazione, una delle tante. Né più bella né più grande delle altre. Né più piccola. A pari di tutte. E che la lingua che parla l'accompagnerà in ogni espressione in cui si manifesta l'identità del Friuli. Se non potrà restare la stessa la cultura di una società friulana che cambia tanto in fretta, che è sempre meno contadina, rimanga la stessa la lingua, perché non si disperda l'identità.</p> <p>L'identità è memoria, riferimento alla terra ed alle genti, garanzia di una comunicazione che avviene tra chi si comprende nell'anima.</p> <p>Bisogna che il sogno diventi realtà, poiché è per sua natura proiettato verso la realtà. Bisogna che ci inventiamo ora la politica che serve per dare sostegno ed alimento al sogno. Perché si sa, la politica dei Friulani che non sono capaci di conoscere se stessi e non hanno memoria dell'identità della loro terra non può che essere falsa ed estranea. Un uomo di Montenars mi ha indicato il sentiero. Altri si sono già incamminati. Non dobbiamo fare altro che metterci nella stessa direzione.</p>

### ESERCITAZION

Chest sium nol è ..... (come gli altri) che ..... (si dileguano) cuant che e rive la lûs dal dì. Al è un di chei che a restin e in me al à ..... (trovato dimora) che a son agns. Al è alc ..... (si colloca) tra la gnot e il dì, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancul reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è ancjemò.

..... (sogno) che la mê int si dà cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. .... (A pari di tutte). E che ..... (la lingua che parla) e compagnarà ogni espression che ..... (manifesta l'identità) dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancul contadine, che e resti compagne la lenghe, ..... (perché non si disperda) la identitât.

La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capis te anime.

Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature ..... (è già proiettato) viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente ..... (per dare sostegno e alimento) il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no an memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e ..... (estranea). Un om di Montenârs mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà partits. No vin che di ..... (mettersi nella stessa direzione).

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 20, esegui lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 20**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Pierluigi Cappello

Al jere di Scluse. Al jere un poete. Al à scrit de ultime desene dal secul passât. Inte poesie di Cappello la peraule furlane e devente sostance di se, separate di une realtât che i devente e nus devente simpri di plui foreste.

### DI INSOM TANT CHE LUSÔR\*

*Di insom tant che lusôr  
o tant che 'ne montane  
la gnot, la nere, e frue  
chel pôc di cîl ch'al trame.  
E rue par rue dal cîl  
denant, daûr dal di  
ta fueis di chest aiâr  
e poe la man felpade.  
Dî sì, tu sês l'agâr,  
la roe ch'e sgote in nuie  
chel ch'o vin dit o fat  
bessôi, cence savê  
se dî di sei par pierdisi  
o pierdisi par sei.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/08/1998

### DÎ CH'AL È VERT IL VERT\*

*Dî che al è vert il vert  
no mi samee, di plui  
mi môf se il ros de fuee  
ros tal amont di Lui  
al va e al ven tal vert  
cul lâ e tornâ dal vint  
cussì nol è plui vert  
il vert ni fuee la fuee*

*ma ros di cûr ch'al trime  
batiât dentri l'arint  
da li' stelis ma velis  
li' stelis – maravee  
su la gnot dai vignâi  
il colôr dai colôrs.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/08/1998

### voltade par talian

#### DALL'ALTO COME LAMPO DI LUCE

Dall'alto come luore  
o quanto un fiume in piena  
la notte, la nera, consuma  
quel po' di ciel che trema.  
E piega per piega del cielo  
davanti dietro il giorno  
nelle foglie di questo acero  
posa la mano felpata.  
Dire di sì, tu sei il solco,  
la roggia che scola in nulla  
quel che abbiám detto o fatto  
da soli, senza saper  
se dire di essere per perdersi  
o perdersi per essere.

#### DIRE CHE VERDE È IL VERDE

Dire che è verde il verde  
non mi sembra, di più  
mi muovo se il rosso della foglia  
rosso nel tramonto di luglio  
va e viene nel verde  
con l'andare e il tornare del vento  
così non è più verde  
il verde nè foglia la foglia

ma rosso di cuor che trema  
battezzato dentro l'argento  
delle stelle ma eccole  
le stelle – meraviglia  
sulla notte dei vigneti  
il colore dei colori.



## TÔ LA MÊ BOCJE AMÔR\*

Tô la mê bocje amôr sul to savôr  
la mê vergogne di vivi cumò  
che o ti tocji ch'ò ti sflori e o ti cor  
come inte gnot un gjat ad ôr dai mûrs;  
jo o ti cor come un gjat ad ôr dai mûrs  
siben ch'ò sai che intai conts di amôr  
doi mancul un mancul di zeri al fâs  
e un plui un un al varès di fâ,  
siben che e reste cumò che tu vâs  
la mê cerce di te su la tô piel  
su la mê il risinâ dai tiei cjavei...

E je dentri te tô la mê pôre  
di smenteâmi di me.

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/08/1998

## TUA LA MIA BOCCA AMORE

Tua la mia bocca amore sul tuo sapore  
la mia vergogna di vivere ora  
che ti tocco e ti sfioro e ti corro  
come nella notte un gatto rasente i muri;  
io ti rincorro come un gatto rasente i muri  
sebbene io sappia che nei calcoli d'amore  
due meno uno meno di zero fa  
ed uno più uno uno dovrebbe dare,  
sebbene resti ora che tu vai  
il mio assaggio di te sulla tua pelle  
sulla mia lo stillare dei tuoi capelli...

E dentro la tua la paura mia  
di smemorarmi di me.

\*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl.

## ISTRUZIONI

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 20**. Se al convente, judâsi ancje cu la traduzion par talian.
02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude in bande.